

**RESOLUTION
ON PROFESSIONALISM VERSUS
COMMERCIALISM**

Adopted by the IBA Council in September 2000

The Council of the International Bar Association

Recalling

1. that the liberal professions occupy a critical position in the integration and function of society, that their activities are one of the mechanisms by which a relative balance is maintained in society and that the ideals of public service and professional responsibility match the concept of a society organized in terms of functional differentiation and solidarity;

2. that the legal profession plays an indispensable role in society as a mediator and as a co-administrator of justice, ethics being the quintessence of legal practice;

3. that the lawyer's role of mediator between authorities and citizens is of critical importance in the life of society; and

4. that the lawyer's mission (the defence of the rights and liberties of citizens) and certain functions (defence in court and giving of legal advice) are essential for the administration of justice and for maintaining the rule of law.

Considering

1. that the essential qualities of a lawyer are to be an expert in the law, a co-administrator of justice and an ethical person, ethics being the quintessence of the legal profession;

**РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ПОВОДУ
ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЯ
ПРОФЕССИОНАЛИЗМА
МЕРКАНТИЛЬНОСТИ**

Принята Советом МАЮ в сентябре 2000 г.

Совет Международной ассоциации юристов,

напоминая о том:

1. что лица свободных профессий занимают критически важное положение в сплочении и функционировании общества, что их деятельность является одним из механизмов, посредством которого в обществе поддерживается соотносительный баланс, и что идеалы общественного служения и профессиональной ответственности согласуются с концепцией общества, организованного на условиях функциональной дифференциации и солидарности;

2. что сообщество юристов играет в обществе незаменимую роль как посредник и как соотправитель правосудия, причем этика выступает квинтэссенцией юридической практики;

3. что роль юриста в качестве посредника между уполномоченными структурами и гражданами имеет критическую значимость в жизни общества; а также

4. что миссия юриста (защита прав и свобод граждан) и его определенные функции (защита в суде и юридическое консультирование) являются существенно важными для отправления правосудия и поддержания верховенства права,

принимая во внимание:

1. что существенно важные качества юриста заключаются в том, чтобы быть экспертом в праве, соотправителем правосудия, а также лицом, следующим нормам этики, причем этика выступает квинтэссенцией сообщества юристов;

2. that the role, mission and functions, as referred to above, confer certain privileges on the lawyer, such as the right to be independent and the right to confidentiality, whilst at the same time, the lawyer must comply with strict ethical rules such as respect for independence, dignity, integrity and confidentiality which go beyond those imposed on other citizens, such privileges being for the benefit of the client;

3. that professionalism can be defined as the strengthening of the public service dimension of a lawyer and the putting of the interest of the public and the client before a lawyer's own interest; and

4. that the elements of the lawyer's professionalism so defined are (a) ethics, integrity and professional standards, (b) competent service to clients while maintaining independent judgement, (c) continuing education, (d) civility, (e) obligations to the rule of law and to the justice system and (f) 'pro bono' service.

Realising

1. that the legal profession is not exempt from the trend of the 20th Century towards the pursuit of economic gain and the accumulation of wealth overtaking professional ethics;

2. the need for lawyers to maintain professionalism and not to be seen as just another businessman selling his services;

2. что те роль, миссия и функции, на которые указывалось выше, предоставляют юристу определенные привилегии, такие, как право быть независимым и право на конфиденциальность, хотя в то же самое время юрист должен соблюдать строгие этические правила, такие, как уважение к [своей] независимости, достоинство, честность и конфиденциальность, которые являются более строгими, нежели правила, установленные для иных граждан, причем такие привилегии существуют во благо клиента;

3. что профессионализм может быть определен как усиление направления общественного служения юриста и предпочтение интересов общественности и клиента собственным интересам юриста; а также

4. что элементами определенного таким образом профессионализма юриста выступают: (a) этика, честность и профессиональные стандарты; (b) компетентное оказание услуг клиентам при сохранении независимого суждения; (c) постоянное обучение; (d) корректность поведения; (e) обязанности перед принципом верховенства права и системой правосудия, а также (f) оказание услуг «*pro bono*»,

осознавая:

1. что сообщество юристов не избежало тенденции 20-го века в направлении стремления к экономической выгоде и накоплению богатства, преобладающих над профессиональной этикой;

2. потребность для юристов поддерживать профессионализм и не быть рассматриваемыми в качестве просто очередных предпринимателей, продающих свои услуги;

3. that providing professional services of high quality in an efficient and cost conscious way is in the interest of clients and the public and is essential for the financial security and independence of lawyers;

4. that the lawyer's independence requires his/her economic independence which can only be guaranteed by sufficient income from his/her professional activity; and

5. that at the same time the pursuit of commercialism, meaning an excessive and inappropriate emphasis on profit without regard to professionalism, is inconsistent with the role of a lawyer and should be discouraged.

Now hereby RESOLVES

1. that lawyers should render their professional services:

a) in an independent, ethical, efficient and high quality manner, and in accordance with the Standards for the Independence, as approved by the IBA General Meeting in 1990, and the General Principles of Ethics, as approved by the IBA Council in 1995;

b) avoiding commercialism, meaning an excessive and inappropriate emphasis on profit; and

c) maintaining professionalism as defined above (in Considering 2 and 3)

2. that lawyers should ensure that people coming into the profession are educated in the spirit of these ideals; and

3. that Bar Associations and other regulatory authorities should be vigilant in ensuring that core professional values are maintained, and that commercialism, meaning

3. что оказание профессиональных услуг высокого качества действенным образом и с осознанием их стоимости происходит в интересах клиентов и общественности, а также является существенно важным для финансовой обеспеченности и независимости юристов;

4. что независимость юриста требует его экономической независимости, которая может быть гарантирована только достаточным доходом от его профессиональной деятельности; а также

5. что в то же время стремление к меркантильности, означающей чрезмерный и неуместный акцент на прибыли безотносительно к профессионализму, является несовместимым с ролью юриста, и ему следует препятствовать,

настоящим ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. что юристам следует предоставлять свои профессиональные услуги:

a) независимым, этичным, действенным и высококачественным образом, а также в соответствии со Стандартами независимости, одобренными общим собранием МАЮ в 1990 году, и Общими принципами этики, одобренными Советом МАЮ в 1995 году;

b) избегая меркантильности, означающей чрезмерный и неуместный акцент на прибыли; а также

c) поддерживая профессионализм в соответствии с приведенным выше определением такового (в пунктах 2 и 3 раздела «принимая во внимание»);

2. что юристам следует обеспечивать то, чтобы люди, вступающие в [их] профессиональное сообщество, являлись обученными в духе этих идеалов; а также

3. что ассоциациям юристов и иным регулятивным уполномоченным структурам следует быть бдительными в обеспечении того, чтобы сохранялись ключевые

an excessive an inappropriate emphasis on profit, is avoided, and should act vigorously in instances where these ideals are not met.

профессиональные ценности и чтобы избегалась меркантильность, означающая чрезмерный и неуместный акцент на прибыли, а также следует действовать решительно в случаях, когда этим идеалам не соответствуют.

КОММЕНТАРИЙ К РЕЗОЛЮЦИИ

Принятие данной Резолюции вызвано, помимо прочего, реалиями современного мира, в котором не последнюю роль играет Всемирная торговая организация, ставящая своей целью как сведение до минимума регулирования со стороны государства и иных уполномоченных структур торговли товарами, услугами и интеллектуальной собственностью, так и содействие формированию единого всемирного рынка для такой торговли.

В этих новых для юридической профессии условиях возникает серьезное противоречие между стремлением соответствующих категорий юристов извлекать максимальные экономические выгоды из возможностей, которые открываются перед ними в результате либерализации торговли и глобализации в целом (в том числе за счет объединения усилий с другими профессионалами и осуществления многопрофильной практики), и воззрениями на функции и роль юристов, порожденными прежним, еще не подвергшимся глобализации миром.

COMMENTARY ON THE RESOLUTION

This Resolution was prompted, amongst other things, by the realities of our globalizing world, in which the WTO plays no small role with its goal of both minimizing regulation of trade in goods, services and intellectual property and facilitating the formation of a single global market for such trade.

Under these conditions, new to the legal profession, a serious conflict arises between the drive by certain categories of lawyers to extract maximum economic benefit from the opportunities afforded them by trade liberalization and by globalization as a whole (including by joining forces with other professionals and running multi-disciplinary practices) and older, pre-globalization attitudes towards the proper functions and roles of lawyers.

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.